

Отзыв

об автореферате диссертации

Азизовой Мавжуды Эсановны

«Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

В диссертации М.Э.Азизовой, представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук, рассматривается одна из значимых проблем лингвистической науки: изучение приставочных глаголов русского языка в сопоставлении с таджикским языком.

Обращение автора к данной теме далеко не случайно. Оно обусловлено малой изученностью приставочных глаголов в современном русском и таджикском языках в сопоставительном плане, необходимостью выработки определенного подхода к интерпретации приставочных глаголов и созданию их типологии. Эта тема заслуживает особого внимания, поскольку объект исследования сложен и многогранен.

Приставочное глагольное образование в таджикской аудитории всегда вызывает специфические трудности при изучении, ошибки особого рода в результате явной и скрытой межъязыковой интерференции. Сложность этой темы связана с обилием глагольных приставок в русском языке, многообразием их значений, а также с закономерностями синтаксической и лексической сочетаемости приглагольных слов и приставочных глаголов. Возможность передать в одном русском глаголе сложные действия пространственными и количественными отношениями необычна и чужда для таджикоговорящих студентов, так как они традиционно употребляют описательные обороты в соответствии с нормами родного языка, избегая употребления русских приставочных глаголов.

М.Э.Азизова глубоко проанализировала труды российских и таджикских ученых-предшественников (Б.Н.Головина, Е.А.Земской, Д.М.Искандаровой, М.Б.Нагзибековой, С.Д.Холматовой и др.), и это позволило ей сформулировать непротиворечивые выводы.

Диссертационное исследование М.Э.Азизовой состоит из четырех глав.

В первой главе, «Теоретические основы исследования глаголообразующих приставок в русском и таджикском языках» рассмотрен вклад русских и зарубежных лингвистов в изучение приставочных глаголов, основные направления в исследовании глаголообразующих приставок, проанализированы существенные принципы их классификации, установлена степень изученности проблемы приставочных глаголов в русском и таджикском языках. В данной главе также описаны способы передачи таджикских глаголообразующих приставок на русский язык.

Во второй главе «Пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» подробно описаны способы передачи на таджикский язык приставочных глаголов (на материале 15 приставок).

Третья глава «Количественно-временные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком» отражает количественно-временные значения всех глаголообразующих приставок в современном русском языке, в ней охарактеризованы способы их передачи на таджикский язык.

В четвертой главе «Структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке» проанализированы причины, вызывающие структурные несоответствия значений русских приставочных глаголов в таджикском языке. М.Э.Азизова выявляет закономерные и незаконномерные причины структурных несоответствий переводов из художественных произведений и лексикографических источников. К закономерным причинам несоответствий автор относит аналитизм таджикского языка, продуктивность сложных форм в таджикском языке,

имплицитность русского языка и эксплицитность таджикского языка, непродуктивность приставочных глаголов таджикского языка, продуктивность сложно-деепричастных глаголов в таджикском языке, многозначность приставочных глаголов в русском языке, наличие изафетной связи в таджикском языке, продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из сложения основ; продуктивность таджикских сложно-именных глаголов, именная часть которых состоит из повторяющихся слов; продуктивность таджикских сложноименных глаголов, именная часть которых состоит из звукоподражательных слов. К незакономерным причинам несоответствий в таджикском языке правомерно отнесены переводческая трансформация и неверный перевод значения приставок.

В ходе исследования М.Э. Азизовой были решены следующие задачи:

1) описаны и проанализированы русские приставочные глаголы с пространственно-направительным значением (на материале 15 приставок), установлена частотность их употребления;

2) охарактеризованы пространственно-направительные значения русских приставочных глаголов в сопоставлении с таджикским языком, установлены случаи соответствия и несоответствия исследованных глаголов;

3) описаны и проанализированы русские приставочные глаголы с количественно-временным значением (на материале 18 приставок), установлена частотность их употребления;

4) выполнен анализ таджикских приставочных глаголов в сопоставлении с русским языком, установлена частотность их употребления;

5) на основе фактического материала данного исследования разработана типология и выявлены причины несоответствий русских и таджикских приставочных глаголов.

Новизна диссертации М.Э. Азизовой состоит в рассмотрении проблемы межъязыкового соответствия / несоответствия приставочных глаголов в

русском и таджикском языках в структурно-семантическом аспекте их изучения.

Принципиально новым является сопоставление приставочных глаголов русского языка с грамматическими категориями таджикского языка в структурно-семантическом аспекте. Подчеркнем, что прежде не было целостного многостороннего исследования приставочных глаголов в русском и таджикском языках такого уровня. Эта проблема в области словообразования не являлась предметом специального рассмотрения, и такая работа проведена впервые.

Результаты диссертационного исследования М.Э.Азизовой могут найти практическое применение в процессе преподавания вузовских дисциплин «Сопоставительная типология русского и таджикского языков», «Теория и практика перевода», «Современный русский язык», «Современный таджикский язык», «Практический курс по переводу (русский-таджикский; таджикский-русский), спецкурсов и спецсеминаров. Теоретические положения и результаты проведенного исследования являются основанием для совершенствования программ, учебников и учебно-методических пособий по русскому и таджикскому языкам в средней школе и вузе, для создания различных учебных пособий.

Таким образом, в исследовании М.Э.Азизовой реализована научная проблема как осознанное противоречие между запросами практики к теории и возможностями теории в ответе на эти вопросы.

Диссертация Азизовой Мавжуды Эсановны на тему «Приставочные глаголы русского языка в сопоставлении с таджикским языком (структурно-семантический аспект)», соответствует требованиям, предъявляемым к исследовательским работам (п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней» (Постановление Правительства РФ от 24.09.2013 № 842)), а сам автор исследования, Азизова Мавжуда Эсановна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по

специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Отзыв составлен доктором педагогических наук, профессором кафедры теории и практики преподавания русского языка и РКИ Института филологии и иностранных языков Московского педагогического государственного университета Янченко Владиславом Дмитриевичем.

Контакты: +7(916)-921-04-54.

E-mail: v.d.yanchenko@gmail.com

Адрес организации: 119991, Москва, ул.Малая Пироговская, 1.

Доктор педагогических наук
профессор



В.Д.Янченко



В.Д. Янченко
ДОСТОВЕРНО
